

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ACC

10000/105/586

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

105/586

CA, BOLZANO, EDUCATION DECREE
DEC. 1945

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 735016

Same

Please see 24

CAS
8 OCT 1941
W. B. S.

10/11/41

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

20,0

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 735016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

6/18.4/CA

8 Dec 45

SUBJECT : Draft Decree on Education in Bolzano.

TO : Ministry of Public Instruction,
Italian Government, - ROME -

This Commission has carefully considered the draft decree dealing with Elementary Education in Bolzano and has no comment thereon except to say that it does not understand why the decree extends only to the Province of Bolzano and not also to the german speaking minorities in the neighbouring Provinces. Perhaps you will be good enough to state the reason for this limitation.

It is presumed that this decree will be followed in due course by a further decree dealing with Secondary Education, perhaps you will confirm this.

S.H. WHITE Lt Col,
A/VP CA Section

207.

3088

(1A)

DRAFT OF DLL ON THE ELEMENTARY SCHOOLS OF THE PROVINCE
OF BOLZANO

By virtue of the authority delegated to us;

Whereas arts 33, 272, 273 of the Consolidated Text approved by R.D. No 577 of 5 February 1923;

Whereas R.D. No 1127 of 27 August 1932;

Whereas DLL No 151 of 25 June 1944;

Whereas DLL No 53 of 1 February 1945;

Whereas the decision of the Council of Ministers;

On the proposal of the Ministry of Public Education, in accord with the Ministry for the Treasury:

WE HAVE SANCTIONED AND PROMULGATE AS FOLLOWS:

ART 1

Education in the elementary schools of the Province of Bolzano shall be given in the mother language of the students by teachers whose mother tongue is that in which they teach.

The students will belong to either language group according to the statement of the father or whoever in his stead; the examination of cases however debated shall be carried out by a compound Commission, which shall be constituted in every commune. An appeal may be lodged with the Provveditore agli Studi who shall make a final decision.

ART 2

In addition to the courses referred to in the first comma of the preceding art there shall be an Italian language course for students of German language, and a German language course for students of Italian language. The number of hours per week shall be three for the students of the fourth and fifth elementary classes and six for higher classes (post-elementari) which may be instituted.

The second language shall be taught by teachers whose mother tongue shall be that language and shall consist mainly in conversation on subjects in connection with the school programs of the class.

Religion shall be taught in the mother tongue.

ART 3

In those communes in which the population is of mixed language, the rules referred to in the first comma shall be applied to the third class. But in the fourth

the mother language of the students by teachers whose mother tongue is that in which they teach.

The students will belong to either language group according to the statement of the father or whoever in his stead, the examination of cases however debated shall be carried out by a compound Commission, which shall be constituted in every commune. An appeal may be lodged with the Provveditore agli Studi who shall make a final decision.

ART 2

In addition to the courses referred to in the first comma of the preceding art there shall be an Italian language course for students of German language, and a German language course for students of Italian language. The number of hours per week shall be three for the students of the fourth and fifth elementary classes and six for higher classes (post-elementari) which may be instituted.

The second language shall be taught by teachers whose mother tongue shall be that language and shall consist mainly in conversation on subjects in connection with the school programs of the class.

Religion shall be taught in the mother tongue.

ART 3

In those communes in which the population is of mixt language, the rules referred to in the preceding arts shall be applied up to the third class. But in the fourth and successive classes instruction may be given in either language to students of each language in mixed classes.

The institution of a school for those students who are not of the same language as the majority shall be obligatory when the number of such students is eight.

ART 4

An official and a school inspector shall be appointed to the school provincial office of Bolzano, with jurisdiction over the schools of German language; the former having duties equal to those of Chief Secretary and the latter having the duties of school inspector in charge of the office.

A mastery of the two languages shall be the qualification preferred in appointing officials to discharge functions concerning school organization in the Province of Bolzano.

The supervision of the elementary schools shall be entrusted to the Inspectors.

The mother language shall be the normal requisite in making the choice of the said officials and inspectors; failing this, a mastery of the language shall be required.

ART 5

The Minister of Public Education in conjunction with the Minister for the Treasury shall issue a LT decree providing rules for enrolling the teachers referred to in art 1 and 2, of the personnel mentioned in art 4 of the present decree, for making changes in the respective registers and for fixing any indemnities or compensations.

We order that the present decree, bearing the State seal, be inserted in the official collection of the laws and decrees of the Kingdom of Italy, that all concerned observe it and see that others observe it as law of the State.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

2013

COPIA

REXTO DI SAVOIA
Principe di Piemonte
Luogotenente Generale del Regno

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 735016

In virtù dell'autorità a Noi delegata;
Veduti gli art. 11 33, 272, 273 del T.U. approvato con R.D. 5 febbraio 1928,
n. 577;

Veduto il R.D. 27 agosto 1932, n. 1127;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 giugno 1944, n. 151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1 febbraio 1945
n. 56;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto
con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PEOULCHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano
e' impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali
la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico
e' quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci;
l'esame dei casi comunque controversi e' demandato ad una Commissione
mistà, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni e'
ammesso il ricorso al provveditore agli Studi che decide in via definitiva.

Art. 2

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente e'
aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana,
e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella
misura seguente: per gli alunni di seconda e terza classe elementare,
tre ore settimanali; per gli alunni di quarta e quinta classe elementare
e delle classi superiori (post elementari) eventualmente istituite,
sei ore settimanali.

L'insegnamento della seconda lingua e' impartito da maestri per i quali
la stessa lingua sia materna, ed ha prevalentemente carattere di conver-
sazione su argomenti che siano in rapporto con i programmi di insegnamento
della classe.

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano e' impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico e' quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi e' demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni e' ammesso il ricorso al provveditore agli studi che decide in via definitiva.

Art. 2

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente e' aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella misura seguente: per gli alunni di seconda e terza classe elementare, tre ore settimanali; per gli alunni di quarta e quinta classe elementare e delle classi superiori (post elementari) eventualmente istituite, sei ore settimanali.

L'insegnamento della seconda lingua e' impartito da maestri per i quali la stessa lingua sia materna, ed ha prevalentemente carattere di conversazione su argomenti che siano in rapporto con i programmi di insegnamento della classe.

L'insegnamento della religione e' impartito nella lingua materna.

Art. 3

Nei comuni in cui la popolazione e' mistilingua sono applicate fino alla terza classe le norme di cui agli articoli precedenti; ma della quarta classe in poi puo' essere impartito l'insegnamento paritetico nelle due lingue agli alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza e' obbligatoria quando essi raggiungano il numero di otto.

Art. 4

All'ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assai pari, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni parallele a quelle del Segretario Capo e con funzioni di ispettore scolastico addetto all'ufficio, un funzionario e un ispettore scolastico per il conferimento di funzioni o di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue e il titolo preferenziale. L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari e' conferito ad ispettori.

La lingua materna e' titolo normale per la scelta di detti funzionari ed ispettori; in difetto, occorrera' la piena padronanza della lingua.

Art. 5

A determinare le modalita' dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli artt. 1 e 2 del personale di cui all'art. 4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennita' o compensi in favore, sara' provveduto mediante decreto legge o decreto da promulgarsi dal Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto col Ministro del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque sietti di osservarlo e di farlo osservare come legge di Stato.

Dato a

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come legge di Stato.

Dato a

20 -

0 3 1 7